

ID:R-EN0006

データ収集日:2019年5月14日

読む素材:オンライン絵本サイトにて「ようこそ, のら犬たちのムンバイへ！」

<https://storyweaver.org.in/stories/32916-yo-koso-nora-inu-tachi-no-mumbai-e>

使用した辞書類:オンライン辞書 Jisho.org(アプリ)

行番号	読む素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1					では, 始めましょうか。	
2			Yes.	はい。		
3					オーケー。タイトルから始めますか。	
4		ようこそ, のら犬たちのムンバイへ!	Okay, ようこそら犬たちのムンバイ, ムンバイへ[日本語で発話する].	はい, 「ようこそら犬たちのムンバイ, ムンバイへ」。		
5					どういう意味だと思いますか。	
6			So erm, this means "welcome". I think it means "welcome", er I'm not sure what のら[日本語で発話する] means erm so normally if I don't know what a word means I'll either go on jisho and see erm what I can find.	うーん, これは, ウェルカム, ウェルカムという意味ではないかと思いますが, 「のら」とは何の意味がよく分かりません。普段は意味の分からない言葉があったら, 辞書で調べることが多いです。		
7					「のら」を調べますか。	
8			のら[日本語で発話する] erm it comes up as "field, farm, rural, agricultural, stray" so I'm guessing it means stray because it has something to do with the story has something to do with animals so erm welcome er stray "we are the stray dogs of Mumbai".	「のら」えっと, 意味としては「野原, 農地, 田舎, 耕作の, はぐれた」, などとありますね。動物に関するストーリーから想像するに, 「はぐれた」が適当でしょう。ようこそはぐれの, あるいは, 「わたしたちはムンバイのはぐれ犬」ですかね。		
9					分かりました。	
10			I think, erm okay next page.	そんな感じじゃないかと, えっと, 次のページへ。		
11					はい。	

12	ムンバイには、それはそれはたくさんの人々が住んでいます。	So, ムンバイには、それはそれはたくさんの人々が住んでいます[日本語で発話する]. So, I think this means erm "in Mumbai" erm, I'm gonna skip the それはそれは[日本語で発話する] bit cause I don't understand why it's it repeats so erm たくさんの人[日本語で発話する] "a lot of people live" so I'm guessing it says "in Mumbai, there are" or "Mumbai is where a lot of people live", erm but I'll check the それはそれは[日本語で発話する] because erm それわ[日本語で発話する] er jisho does not come up with anything so.	「ムンバイには、それはそれはたくさんの人々が住んでいます」。この意味は、えー、「ムンバイには」えー、「それはそれは」の部分は飛ばしたいと思います。というのも、なぜ繰り返すのかが分からないからです。えー、「たくさんの人」たくさんの人が生活している、つまり、ここで言っていることは、おそらく「ムンバイには多くの」あるいは「ムンバイは多くの人が住む場所です」。えっと、「それはそれは」を調べます。「それわ」と辞書でも出てこないの。		
13					「それわ」ではなく「それは」と打つのはどうでしょう。
14	たくさんのお電車やタクシーも、忙しく走り回っています。	それは[日本語で発話する] okay yeah that makes sense. Okay, "very, extremely" that is, so if they're repeating it, I'm going down just to make sure that there's no それはそれは[日本語で発話する] and there is. Erm it says "my goodness," or "very, extremely" erm so I'm guessing it says that there's an extreme or erm very much a lot of people living in Mumbai. Erm, so next sentence たくさん[日本語で発話する] er so this kanji er I think it's でんしゃ[日本語で発話する] meaning "train" erm, so by knowing that I've looked at the second kanji which is the kanji for "car" くるま[日本語で発話する] erm and the first kanji was just the kanji for electricity, so that makes me know okay it's "electric car" okay "train". Erm, so たくさんのお電車やタクシーも、タクシーも[日本語で発話する] erm so "there's a lot of trains". I'm thinking "and taxis" but what I usually do so I'd usually try typing や[日本語で発話する] which maybe might not come up.	「それは」ああ、納得です。「とても、非常に」という意味ですね。ということは、もし繰り返された場合は、「それはそれは」が載っていないか、念のためスクロールして確認します。ああ、ありました。えっと、「おやまあ」とか「とても、非常に」などがあります。ここではおそらく、「非常にたくさん」または「とても大勢の」人々がムンバイに住んでいる、ということではないかと思います。えー、では次の文。「たくさん」そして、この漢字、「でんしゃ」は電車ではないでしょうか。えー、2つ目の「くるま」は車を意味する漢字で、1つ目の「でん」は電気を意味する漢字ですから、電気の車、つまり、電車だと分かります。えー、「たくさんのお電車やタクシーも、タクシーも」えっと、「電車がたくさんある」。次は、「そして、タクシーも」という意味ではないかと思いますが、いつものように「や」をタイプしてみます。出てこないかもしれませんが。		
15					「や」で調べていますね。
16		や[日本語で発話する] erm okay it does come up, "particles, such things as" and so I know it's erm it means "there's a lot of things like trains and taxis" erm, so when I normally find like a particle erm I erm because sometimes in Japanese all I really know is that like if there's one word erm like I kind of have to try and distinguish which ones are particles but because I knew train and I knew that it says taxi then I could understand that this yeah it was a particle and know kind of what to search. Erm okay, this kanji I'm not sure of, erm so I'm gonna continue to see if I can guess anything. Erm so is it something しく[日本語で発話する] again a kanji I'm not sure of erm り[日本語で発話する] again a kanji I'm not sure of erm ていませ[日本語で発話する]. Erm so from the ていませ[日本語で発話する] I'm guessing we're doing something, erm I'm not sure of these kanji erm so, usually I copy and paste but this er this erm [聞き取り不能] application.	「や」ああ、ありました。やはり「～など」という不変変化詞でした。ですので、意味は「電車やタクシーなどがたくさんあります」です。えっと、日本語ではいつも1文字だけの言葉の場合、それが不変変化詞かどうかを見分けするのに苦労します。ここでは電車とタクシーが分かっていたので、ああこれは不変変化詞だと分かり、検索することができました。うーん、この漢字は分かりませんので、もう少し続けて読んで見当がつくかどうか見たいと思います。えーと、なんとか「しく」また知らない漢字で「り」また知らない漢字で「ていませ」。えっと、「ていませ」から想像できるのは、何かをしている最中だということです。えっと、これらの漢字が分からないので、普段はコピー&ペーストするのですが[聞き取り不能]。		
17					辞書を開いていますね。
18		Yeah I'm opening the jisho's drawing.	はい、辞書の手書き画面を開いています。		
19					そう。

20		Er to draw the kanji, if I can't copy and paste. So I'm attempting to draw the kanji er so let's see. It goes, so right now I'm just drawing the kanji as best I can, erm I don't know the stroke order of the kanji cause I've I've never seen it before so er I might have a little difficulty in finding it. Erm, jisho has come up with different kanji at the top, er none of them look like the one that I want unfortunately. Let's see if I drew it correctly. Okay, none of them look like the one that I actually want, erm so.	コピー＆ペーストできないときは、漢字を書きます。漢字が書けるかどうかやってみます。できるだけうまく書こうとしますが、えっと、この字は初めて見たので書き順が分かりません。なので、うまく検索できないかもしれないです。えっと、辞書が最初に出してきたのは違う漢字で、残念ながらどれも探しているのと違うようです。ちゃんと書けているかな。やっぱり、探している漢字はないようです。		
21				ここにもう1本線があります。書き足せますか。	
22		Oh there's one more line, yep. Okay. Erm, so looking at the kanji coming up, okay none of them look like the one that I want but if that's the case then there's more kanji there so we can erm we can I'm just looking at the the kanji in jisho right now. Erm, I probably can't find it because I've written it so badly but er we'll go to the second kanji so I'm gonna try and attempt to draw this kanji in jisho, which is difficult using a mouse. Erm, so I have drawn it but it won't, well we'll see if it comes up with anything. Erm, jisho does not wanna come up with the kanji today, that's probably because my kanji is really, my drawing of the kanji on the computer is really bad.	本当だ、もう1本線がありました。オーケー、えっと、表示された漢字を見ると、はい、えっと、表示される漢字を見えています。オーケー、どれも探しているものとは違うようです。であれば、他にも漢字があるはずなので、辞書を見てみたいと思います。うーん、たぶん書き方が悪くて見つからないのでしょう。今度は2つ目の漢字を辞書上で書いてみます。マウスを使うと難しいですが、うーん、書きましたがどうですかね、何か出てくるか。うーん、今日は辞書が何も表示してくれません。私のコンピュータ上での手書きが、本当に良くないからだと思います。		
23				書きを私が手伝いましょうか。[読み物のテキストのフォーマットがコピーペーストできないものだったので、協力者がオンライン辞書で検索するのに苦労。辞書で意味を調べることがここでは目的なので、データ収集者が辞書で調べる手順のみを手伝うことにした。本人もいつもはわからないものがある場合は、直接テキストをコピーしているとのこと。]	
24		Please.	お願いします。		
25				1つ目の漢字は、これです。	
26		Okay.	なるほど。		
27				なので、ここをクリックしてください。	
28		Okay so we found it. Okay. So we found it, what does it search, "busy, occupied or hectic" erm "being extremely busy" so it's come up with いしよがし, いそが, いそがしい[日本語で発話する] so "busy" erm "occupied or hectic" so er going back erm so the first kanji is 忙しく[日本語で発話する] erm and then.	なるほど、検索できました。出てきた。検索結果は「忙しい、従事中、てんてこまいの、非常に忙しい」。「いしよがし、いそが、いそがしい」とはつまり、「忙しい、従事中、てんてこまい」のこと。では戻って、最初の漢字は「忙しく」えっと次は。		
29				2つ目ですね。	
30		The next kanji.	次の漢字。		

31					そうですね、また。	
32			Need to draw.	書かないといけません。		
33					手書き画面を出して、書くのを手伝います。これがその漢字です。	
34			Yes. Er this one, is it, yes.	はい。これは、そうです。		
35					漢字を見つけました。	
36			So found the second one, search "run or race, to run" so the first thing is "run or race", the second 走る[日本語で発話する] erm "to run or to travel, movement of vehicles, to drive, flow energy" erm er so it says り[日本語で発話する] after the kanji so I'm gonna continue looking just to see if I can find anything that erm that has り[日本語で発話する] after. Er so far I'm not finding anything oh okay so 走り[日本語で発話する] erm the full er search 走り出す[日本語で発話する] it says "to begin to run, to start running, to break into a run" erm so I'm gonna see, at the moment I'm not still not sure what the the kanji means or what the sentence means erm so I'm gonna look at the last erm the last kanji. So it's something to do with busy and may have something to do with either movement or something to do with beginning to run or beginning to start.	2つ目も見つかりました。結果は「走るまたは競争する、走ること」でした。1つ目の「走るまたは競争する」で、2つ目は「走る」えっと、「走るまたは旅行する、乗り物の動き、ドライブする、エネルギーの流れ」。えー、漢字の後ろに「り」があるので、後ろに「り」があるものを探したいと思います。うーん何も見当たらない、オーケー、「走り」。全文検索だと「走り出す」が出てきます。意味は「走り始めること、あるいは突然走り出すこと」。うーん、現時点ではまだこの漢字の意味や文の意味がはっきりと分かりません。なので、最後の漢字を見てみます。何か、忙しさに関係があり、また、動きあるいは走り出すことに関係があることのようにです。		
37					これはご自分で書けるのでは。	
38			Yeah, so the next kanji I'm just drawing now.	はい、次の漢字を自分で書いてみます。		
39					自分で書いて、そして、見つけましたね。	
40			So we found it, search. So "counter for occurrences or times" so the kanji says が、が、かい、かい[日本語で発話する] erm so, it's er it's the te form ています[日本語で発話する] so erm, it has three five erm er results er so "counter for occurrences, a time or instance, baseball" which is I'm really guessing it's not, "episode" which I don't think think it is, "Hui" which is people which I don't think it is, "Islam" could be because it is in Mumbai but erm because it has the ています[日本語で発話する] I'm guessing we're doing something erm.	検索できました。「物事が起きた回数を数えるカウンター」。つまり、「が、が、かい、かい」という漢字、えっと、これは、これは、「ています」という形で、えっと、35もの検索結果が出ていますが、えっと、「出来事、時間またはインスタンスの回数のカウンター、野球」。これは違うと思います。「エピソード」。これも違うでしょう。「回教」。これは人を指すものなので違うでしょう。ムンバイなのでもしかするとイスラム教で合っているのかもしれませんが、えっと、「ています」が付いているので、何かをしているところだと思います。		
41					では、何をしているのでしょうか？	
42			Yeah something's happening.	はい、何か起きています。		
43					そうですね。	

44		Erm so I'm gonna keep going just in case I find something that.	えっと、何か見つかるかもしれないので、先に進みます。		
45				下にスクロールしていますね。	
46		We are doing, so we're scrolling down. So "rotation" [聞き取り不能] "diversion" and there's "circuit or cycle" erm or "to turn, to revolve" so, when I'm still not sure exactly what it says erm but from the kanji erm so it's talking about erm er erm er a lot of things are happening erm it's talking about I forgot what this kanji means so I'm gonna go back the second second kanji. What did we find? Er we found "to hurry, to retreat, to run away from home" jisho is in the way, erm okay "to run, to travel" so I'm thinking er that it means so the first bit is that "there's a lot of trains and things like taxis" erm and that it's busy that people are there's a lot of vehicles moving around erm so that would be my guess from that there's something happening there's something there's a lot of er things doing it lot of er people and that erm that the second kanji says "to travel, movement of vehicles or to run" I don't think it's "to run" we've it's er already established that it's vehicles so my guess is that the whole thing is saying that "in Mumbai" erm "there's a lot of people that live there" erm and "there's a lot of vehicles such as trains and taxis that are moving all over the place". Erm.	はい、下にスクロールしています。「回転」[聞き取り不能]「迂回路」それから、「回路やサイクル」、えっと、「回ること、回転すること」。まだ意味ははっきりとは分からないのですが、この漢字からしておそらく、えっと、多くのことが起きているということ。えー、2つ目の漢字の意味を忘れてしまったので、そこに戻ります。何が見つかったっけ。えっと、「急ぐ、退く、家から走って逃げる」、辞書はこんな感じ。オーケー、「走る、移動する」なので、最初の部分の意味は「たくさんの電車やタクシーなどがあります」で、えっと、人々の周囲にたくさんの乗り物が忙しく動いていて、えー、そこから想像することは、何かが、たくさんのことやたくさんの人がの何かが起きているということ、そして、2つ目の漢字は「移動する、乗り物の動き、または走る」という意味で、ここでは乗り物であることはもうはっきりしているので「人が走る」ではなく、全体の意味としては、ムンバイでは、えっと、そこには多くの人々が住んでいて、えっと、そして、電車やタクシーなどのたくさんの乗り物がそこら中を移動しています。えー。		
47				了解、ではここでストップしたいと思います。	
48				[聞き取り不能]を開始して、では、続けましょうか。	
49		Yes.	はい。		
50				2つ目のパラグラフですね。	
51	そして路上には、気ままに暮らす、たくさんのゴキゲンな犬たち。	So, the second paragraph er そして[日本語で発話する] I don't know what the first kanji means that I've come across. The second kanji looks familiar to me erm it looks like the kanji that means something to do with good or, I've seen it before I know I've seen it before erm so for now I'll skip that and continue. には[日本語で発話する] this kanji looks familiar as well that I've come across, it looks like the kanji that we use when erm in 元気[日本語で発話する] that to say you're "okay" erm but again I'm not sure so I'm gonna continue. Er ままに[日本語で発話する] the next kanji again I'm not familiar with but I'm gonna continue to see if I can get the understanding of what's going on. So, er らすたくさんのがきくん[日本語で発話する] no が、がきくん犬たち[日本語で発話する] so, I'm not really not sure what this word means が、がきくん[日本語で発話する] I'm probably reading it wrong knowing me but I'm gonna write it in jisho anyway cause I feel like it's a word that I should know がきくん、がき[日本語で発話する] so sometimes erm がきくん[日本語で発話する] er can I draw no you can't draw the kanji so, sometimes what I have to do if erm I'm not sure erm I will write the character that I think it is erm and see if jisho wants to help me which it doesn't want to help me with katakana, erm.	はい、2番目のパラグラフ。「そして」1つ目の漢字は分かりません。2つ目の漢字はよく見る気がします。何か「良い」ことに関係があったような。以前どこか、どこかで見たことがあります、今はいったん飛ばして続けます。「には」次のこの漢字もよく見ます。「元気」と言う時に使う漢字のようだから、「オーケー」という意味かな、うーん、やはり確信がありませんので、先に進みます。えっと、「ままに」でまた漢字、これは見覚えがありません。続けて読むうちに何か理解できるかもしれません。えっと、「らすたくさんのがきくん」いえ、「が、がきくん犬たち」うーん、「が、がきくん」という言葉の意味が分かりません。読み方を間違えたかもしれませんが、知っている言葉かもしれませんのでここは辞書で確認したほうがよさそうです。「がきくん、がき」時々、えっと「がきくん」書けるかな？うーん、漢字は書けないし、自信がないときには文字を書いて辞書で調べてみるんですが、だめですね、カタカナでは出てきません。		

52				Googleのカタカナチャートを見えますか。	
53		Yes I will. Okay so katakana chart. Sometimes what I do is just put it in erm the translator and,	はい、そうします。オーケー、カタカナチャート。Google翻訳にそのまま放り込むこともありますが、		
54				そうですか。	
55		and translate it like that because I'm like I should know what it is erm. So ご[日本語で発話する] I've said が[日本語で発話する] which is where I've gone wrong erm so where is it ごき[日本語で発話する] erm make sure I know the next kanji. So I'm just looking for the the katakana, er so ぐ[日本語で発話する] so ごきぐん, ごきぐん, ごきぐん[日本語で発話する] erm I'm just checking I've got it correct, no ご, ごけ, ごきけん, ごきけん[日本語で発話する].	意味を知る必要があるときはこんなふうに翻訳します。「ご」、「が」ここで間違えた、「ごき」えっと、次の漢字の意味は分かります。だから、カタカナだけを調べるので、「ぐ」、「ごきぐん、ごきぐん、ごきぐん」正しいかどうか確認しています。「ご、ごけ、ごきけん、ごきけん」。		
56				「ごきけん」。	
57		ごきけんな犬たち[日本語で発話する] so ごきけん[日本語で発話する] when I read er katakana I normally try to think that it's a English word but right now I'm not entirely sure that it's a.	「ごきけんな犬たち」そうか、「ごきけん」カタカナを読むときはたいてい、英語が元になっていると思って理解しようとするのですが、必ずしもそうではないかもしれません。		
58				そうですね。	
59		It's a English loanword so erm I'm putting it in jisho.	英語の借用語でしょうから、辞書で引いてみます。		
60				「げ」ではなかったですか。	
61		ご[日本語で発話する].	「ご」。		
62				「ごき」。	
63		きげ[日本語で発話する] yes ごきげん, ごきげん[日本語で発話する] means "humor". So, it says something about erm so たくさんのごきげんな犬たち[日本語で発話する] erm so I'm thinking that it says "a lot, there are a lot of funny dogs" erm and I've got that by the の[日本語で発話する] particle so, some for some reason it belongs to er the dogs the な[日本語で発話する] particle so erm it's describing these "a lot of dogs are funny".	「きげ」そうだ、「ごきげん、ごきげん」意味は「ユーモア」。つまり、「たくさんのごきげんな犬たち」に関する何かですが、思うに、たくさんの、たくさんの面白い犬がいる、ということです。その理由は不変化詞の「の」があるからで、これは何らかの理由で犬に属することであり、不変化詞「な」つまり、たくさんの犬たちはゆかいだ、と述べています。		
64				なるほど。	
65		Erm so we go back to the the first bit so そして[日本語で発話する] we've got a kanji that I don't know so again in jisho and [聞き取り不能] jisho.	えっと、では最初の部分に戻って、「そして」次に知らない漢字、なので辞書で[聞き取り不能]辞書で。		

66				オーケー、それはかなり複雑な字なので、私が手書きを手伝います。もしコピー&ペーストができる場合は、普段はそうするのですね？	
67		Yeah if I copy it, if I can copy and paste I'll put it in to erm [聞き取り不能].	はい、コピーできる場合はコピーしてペーストしています[聞き取り不能]。		
68				漢字1字ずつで調べますか。それとも2字まとめて調べますか。	
69		Erm, okay we can check the two kanjis because,	漢字1字で調べます、なぜなら、		
70				2字ですね？	
71		Yeah because obviously when erm they're together it it's a different meaning than when they're separate.	はい、なぜなら2つの漢字が一緒にある場合は、1字ずつの場合とは意味が異なるからです。		
72				了解です。	
73		Erm but.	ええっと、でも。		
74				[聞き取り不能。]	
75		The, okay jisho's not being cooperative right now. Erm.	うーん、辞書が上手く機能しないようです。		
76				ちょっと見せてください。うーんそうですね、同じものを見つけたか。いえ。	
77		Yeah, jisho's not, so it's not coming up right now so what I can do, sorry erm so we've got so I'm gonna Google right now I've seen that kanji before erm and I've seen it erm at my university that I'll be going to in Japan.	ええ、辞書が、今は出てきていません。どうしようかな。ではGoogleで検索してみます。その漢字を見たことが、確か日本で私が通う予定の大学で見たことがありますから。		
78				そうですか。	
79		So if I type in Sophia University erm the kanji is I found the kanji.	上智大学と打てば、えーと、その漢字が、ありました。		
80				その漢字を知っていたんですね。	
81		So I just copy it, yeah so I know where I've seen it before so I can copy it and then.	コピーします。以前見た所を思い出したので、コピーできます。		

82					そこからコピーしましたね。	
83		Yeah and then,		はい,そして,		
84					上智大学のサイトですね。	
85		Yes and then paste it into jisho.		はい,辞書にペーストしました。		
86					了解。	
87		So it's easier.		これなら簡単。		
88					良かった。	
89		So, so er this these words together mean 路上[日本語で発話する] so "on the road, on the way or in the street". So, erm so そして[日本語で発話する] so meaning "so then" 路上には[日本語で発話する] so "on the road" erm again a kanji that I've seen but I'm gonna check to make sure I've seen it in the word 元気[日本語で発話する] to mean "okay" erm but I'm gonna check because it's by itself so I wanna make sure. I'm gonna attempt to draw this one. Er, so, and jisho my drawing it obviously bad but I've found it.		それで,これらの漢字が1つになると「路上」つまり、「道路の上,道の上,あるいは通りの中」,という意味になります。「そして」の意味は「そして次に」,「路上には」は「道路の上には」,えー,ここでまた見たことのある漢字。「元気」は「OK」という意味の言葉に含まれていた漢字だと思いますが,ここでは1文字なので念のため確認したいと思います。手書きはできないかな。うーん,上手く書けなかったけど,辞書で見つかりました。		
90					ええ,それです。	
91		So "spirit, mind and heart" so yeah it meant something different to what er to what I would see it as.		意味は「スピリット,精神,心」。なるほど,やはり私が知っているものとは違いました。		
92					下にスクロールしていますか。	
93		I'm scrolling down because there's different meanings so one says er er き[日本語で発話する] which is "spirit, mind and heart" also "nature, disposition" also "motivation, intention, mood or feeling" erm so and there's another one け[日本語で発話する] meaning "sign, indication, trace, touch, feeling, somehow a reason" so this kanji has again there's er more erm meanings when I scroll down so this kanji seems to have more than one meaning when it's by itself so erm so we know that it says that "so then" erm er.		スクロールしています。「き」の意味は「スピリット,精神,心」以外にも,「性質,気質,動機,意図,気分,感情」などがあるんですね。えっと,また,「け」というのもあって,意味は「兆候,しるし,形跡,感性,感覚,何らかの理由」。この漢字はどうやら単体でも,スクロールしていけばさらに複数の意味があるようです。本文には「そして」とありますから。		
94					路上に。	
95		"On the road".		路上に。		
96					それは調べましたね。	

97		We've got this kanji which I'm still not sure of so I'll move onto the next kanji erm which is the last one to make sure that we know erm and then hopefully we can get a meaning from this.	この漢字はありました。まだ確信は持てませんが、次の漢字へと進みます。この最後の漢字の意味を確認する必要があります。意味が見つかるといいのですが。		
98				ええ、手書きを手伝いますね。どの漢字か。	
99		Yeah from the results erm it's not coming up. Sometimes if I like I can't find a kanji or I'm really stuck I think it's this kanji here,	出てきた結果の中には含まれていないようです。今回のように漢字がなかなか見つからず行き詰まった場合は、		
100				出てきましたよ。	
101		Yeah sometimes if I'm if I'm really stuck erm I'll use an app called Hello Talk erm and I'll take a picture of it and I'll send it to erm, you can just like post like a status like Facebook or something, and you can say 'what's this kanji, can you help me' and then people will reply to you and let you know what it is, so erm sometimes I do that. Erm okay so the results for the kanji came up so we've got 暮れ[日本語で発話する] which means "sunset, sundown, nightfall, dusk, end, or close" or we've got 暮れる[日本語で発話する] which means "to get dark, to grow dark" so let's see what it's attached to erm so we've got 暮らす[日本語で発話する] so 暮らす[日本語で発話する] so.	ええ、時々どうしても行き詰まった場合は、Hello Talkというアプリを使います。写真を撮って、Facebookのように投稿するのです。「誰かこの漢字教えて」と聞くと、誰かが答えてくれます。ので、たまに使うことがあります。オーケー、検索結果が出てきました。「暮れ」意味は「日暮れ、日没、夕暮れ、たそがれ、終わりまたは終了」。他に、「暮れる」という言葉も。意味は「暗くなる、徐々に暗くなる」。他にも「暮らす」があります。「暮らす」は。		
102				スクロールしていますね。	
103		If we scroll down we've got 暮らす[日本語で発話する] we found it "to live, to get along". So again there there's one kanji I'm not sure of but I was gonna take a guess from what we know.	スクロールしていくと「暮らす」があり、意味は「生活する、やっていく」。この漢字も分かりませんでしたが、自分の知識から推測しようとしていました。		
104				ええ。	
105		So そして[日本語で発話する] so we've got "so then, on the road" something まま[日本語で発話する] is like er "so-so" erm ままに[日本語で発話する] erm we've got er く、暮らす[日本語で発話する] which means I'll check again "to get along" so, erm so I'm guessing that it means erm "so then, on the road sometimes people get along" erm and we've got the last bit たくさんの[日本語で発話する] so again this word I don't remember what it means こきげん[日本語で発話する] so I'm going back just to make sure I know what it means, erm search, so "humor, spirit, temper, mood, er mood swings" er so when we go back er こきげんな犬たち[日本語で発話する] so I would say "sometimes on the road" erm er again I'm gonna search the other kanji that we just had but jisho wanted to remove it erm I forgotten what this meant.	つまり、「そして」意味は、そして、路上には、なんかの「まま」これは「まあまあ」みたいですが、「ままに」えっと、「く、暮らす」意味は、暮らすだったかも一度確認します。だから、うーんと意味は、「そして、路上には時々人々が暮らしていました」。えっと、この最後の部分は「たくさんの」そして、再び「こきげん」この意味はもう覚えていません。なので、戻って確認します。えっと、検索結果は「ユーモア、スピリット、機嫌、気分、躁鬱」。えー、「こきげんな犬たち」に戻って、「時々、道路には」おそらくこうだと思います。ああまた探している間に辞書から消えてしまった。漢字の意味も忘れてしまいました。		
106				「暮らす」?	
107		Yes.	はい。		

108					暮らす。	
109			暮らす[日本語で発話する] erm it what does it mean sorry?	「暮らす」の意味は何でしたっけ。		
110					暮らす, です。	
111			Oh "to live" yes. So, "sometimes on the road" erm I'm gonna say I'm still not I it meant something to do with "spirit" or something to do with "feeling" erm so "sometimes on the road" something to do with "live" "there's a lot of humorous dogs" erm so I'm still not sure but I'm gonna take a guess and move on because I don't feel it's very important to know cause it's the beginning of the story. So I'm gonna say "sometimes on the road" erm "feelings are" erm I will say "there's a lot of different feelings" I would say erm "and there's a lot of funny dogs".	ああ, 暮らす, でした。ということは, 「路上では時々」, えっと, 「精神」あるいは「感情」に関係があるらしいですがまだ確信がありません。つまり, 「時々, 路上には」, 「生活する」なんか, 「たくさんの面白い犬たちがいます」, えっと, まだ自信がありませんが, こんな感じだと想像して, 先に進みます。なぜかという, これはまだ物語のはじまりの部分なので, あまり重要ではない気がするからです。つまり, 「時々, 路上には」, えー「感情が」, えーおそらく, 「様々な感情があります」, おそらく「そして, たくさんの面白い犬たちがいます」。		
112					オーケー。	
113			Erm but I don't feel that it's very important it's just.	うーんでも, あまり重要ではない気がします。		
114					そう。	
115			That kind of knowing what's going on.	何が起きているかを特を知ることは。		
116					ではそれを飛ばしたいでしょうか。	
117			Yes what's going on.	はい, 何が起きているか。		
118					その言葉を。	
119			Erm.	うーん。		
120					そうですね, ではこのあたりまでにしましょうか。	
121			Okay.	はい。		